



ZIMMERMANN-SCHULE

S 38
S 1706

SCHULE

FÜR

CONTRA-
BASS

AUCH ZUM SELBSTUNTERRICHT
SELF-INSTRUCTOR FOR DOUBLE BASS

VON

THEODOR MICHAELIS

*

Teil I No 38

Teil II No 39

Komplett No 40

Vorwort.

M-1870-31 Preface.

Предисловіе.

Der Bass ist die Grundlage oder das Fundament, auf welchem die Musik gebaut ist. Deshalb hat der Contrabass, als tiefstes Instrument im Orchester, eine hohe Bedeutung.

Es liegt nicht in meiner Absicht, eine genau fortschreitende Elementar-Contrabass-Schule zu schreiben; vielmehr soll es ein Werk sein, um jungen Musikern, welche sich diesem schwierigen Instrumente ernstlich widmen wollen, Gelegenheit zu geben, (auch ohne Lehrer) durch Fleiss und Ausdauer beim Studieren sich zu guten Contrabassisten für Orchestermusik zu bilden.

Deshalb habe ich Etüden, welche bisher noch nicht veröffentlicht waren, gesammelt, auch den Orchesterwerken grosser Meister die hervorragendsten und schwierigsten Stellen entnommen, um dieselben dem Schüler als Studium zu bieten.

Doch vor allem ist notwendig, dass der Schüler meine Schule vom Anfang an genau nach Vorschrift beginnt, sollte derselbe auch schon etwas Kenntnis vom Spielen des Contrabasses haben.

Folgende Zeichnung veranschaulicht dem Schüler:

1.) Die Haltung des Körpers, welche gerade und womöglich unbeweglich beim Spielen sein muss. Das viele Bewegen des Körpers, sowie auch des Instrumentes ist eine übele Angewohnheit.

2.) Die Haltung des Instrumentes, welches mit dem Körper ziemlich in einer geraden Linie stehen muss.

3.) Die Haltung der linken Hand auf dem Griffbrette.

4.) Haltung und Führung d. Bogens.

The bass is the corner-stone or foundation on which music is built up. Hence the Double Bass, as the lowest instrument in the orchestra, is of great importance.

It is not my intention to write a regularly progressive Method for the Double Bass; this work is rather intended to afford young musicians, who seriously devote themselves to this difficult instrument; an opportunity (even without a teacher) of training themselves, through industrious and persevering study, to be good double-bass players in the orchestra.

For this reason I have collected Études hitherto unpublished, together with the most prominent and difficult passages from the orchestral works of great masters, in order to give them to the learner as a study.

But it is needful, above all, that the learner should begin my School from the outset exactly according to directions, even if he already possesses some knowledge in playing the double bass.

The following illustration shows the learner:

1) The attitude of the body, which should be erect and, if possible, motionless when playing. It is a bad habit to be continually moving either the body or the instrument.

2) The position of the instrument, which must stand nearly perpendicular and parallel with the body.

3) The position of the left hand on the finger-board.

4) How to hold and guide the bow.

Басъ-это фундаментъ, на которомъ построена музыка. Въ виду этого контръ-басъ, какъ инструментъ съ самыми низкими нотами, играетъ очень большую роль въ оркестрѣ.

Здѣсь я вовсе не намѣренъ писать полной и точной элементарной школы для контръ-баса; напротивъ, единственная цѣль, руководящая мною въ данномъ случаѣ, состоитъ въ томъ, чтобы дать возможность молодымъ музыкантамъ, желающимъ серьезно заняться изученіемъ игры на этомъ трудномъ инструментѣ, даже безъ помощи учителя, усовершенствоваться и стать хорошими контрабасистами въ оркестрѣ; конечно, въ данномъ случаѣ требуется немного терпѣнія и прилежанія.

Въ виду этого избралъ я для упражненій самыя трудныя, до настоящаго времени еще не обнаруженныя мѣста изъ сочиненій самыхъ выдающихся композиторовъ; эти упражненія должны быть подвергнуты самому тщательному изученію со стороны ученика.

Ученикъ долженъ начать свои упражненія съ самаго начала и строго слѣдовать даннымъ ему предписаніямъ, безразлично, имѣетъ ли онъ уже какія либо предварительныя знанія, касающіяся игры на контръ-басѣ, или нѣтъ.

Нижеслѣдующій рисунокъ показываетъ ученику слѣдующее:

1) Положеніе корпуса, которое должно быть во время игры прямо и по возможности неподвижно. Частое движеніе корпуса и инструмента дурная привычка, отъ которой необходимо отучиться.

2) Держаніе инструмента, который вмѣстѣ съ корпусомъ играющаго долженъ, по возможности, находиться на одной прямой линіи.

3) Держаніе лѣвой руки на грифѣ.

4) Держаніе и веденіе смычка.

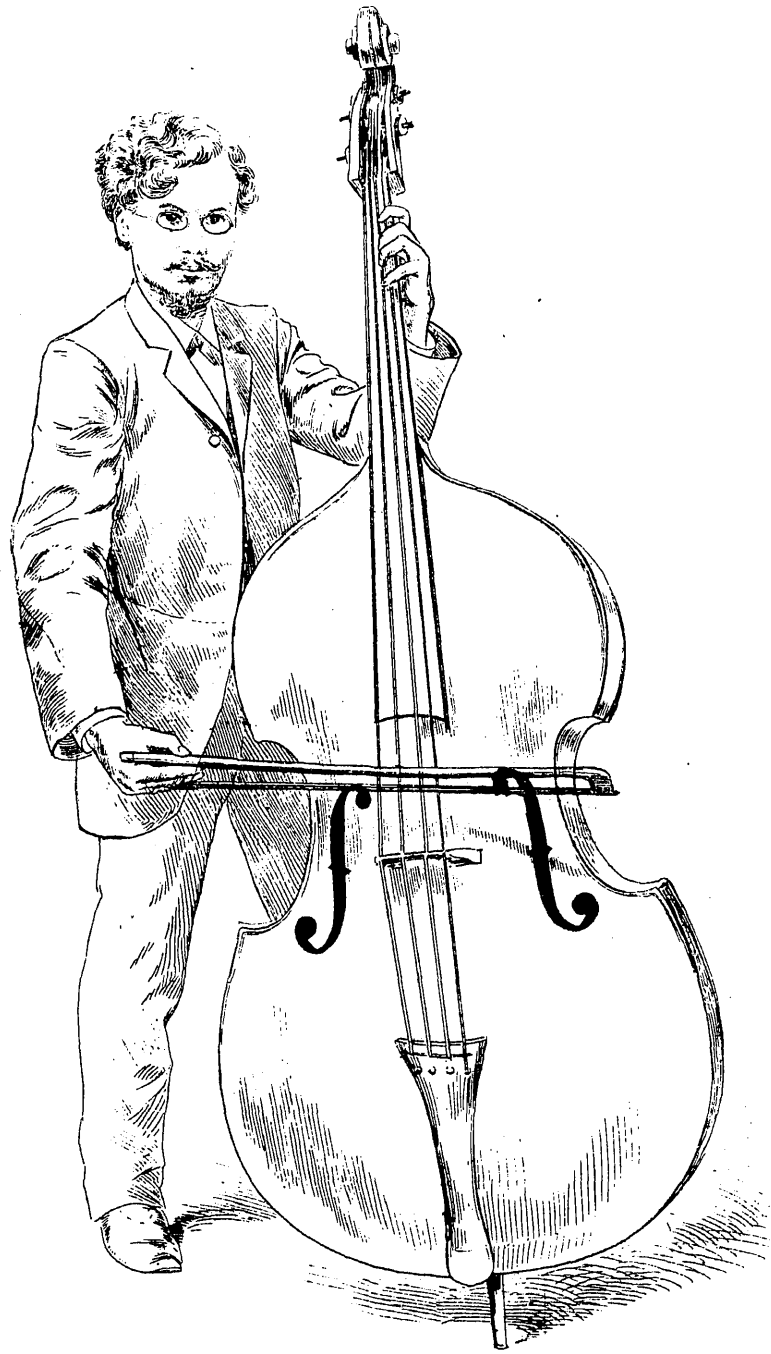


Fig. 1. Φ NR. 1.

Als vorzügliche Einführung in die Musiklehre, soweit sie jeder kennen muss, wird das in seiner Volkstümlichkeit und Klarheit nicht zu überbietende, dabei kurzgefasste und billige Studienwerk von Dr. W. Essner empfohlen:

Das A B C der Musiklehre

Preis Mk. - 50

Haltung und Führung des Bogens.

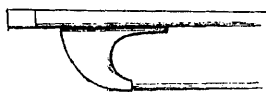


Fig. 2. Фиг. 2.

Man halte mit dem Daumen und Zeigefinger (beide ausgestreckt) die Stange am Frosche fest, beide Mittelfinger lege man lose in den inneren Teil des Frosches und den kleinen Finger an der Seite desselben entlang. (Siehe Fig. 3.) Durch diese Haltung bekommt der Bogen Spielraum in der Hand, welches unbedingt bei punktierten Noten notwendig ist, da dieselben mit dem Handgelenk (siehe Fig. 4) ausgeführt werden müssen.

Der Bogen muss mit geradem, losem Arm so über die Saiten geführt werden, dass die Spitze des Bogens dieselbe Höhe hat (vom Fussboden aus gerechnet), wie die rechte Hand. (Siehe Fig. 1.)

How to hold and guide the Bow.

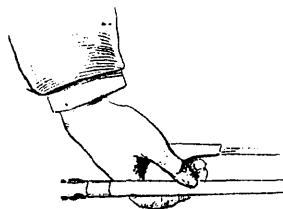


Fig. 3. Фиг. 3.

Hold the stick firmly at the nut with the thumb and forefinger (both stretched out), bend the middle and ring-fingers lightly to touch the inner side of the nut, and bring the little finger against the side of the same (see Fig. 3). In this position the bow has room to play in the hand, which is absolutely essential in the case of dotted notes, as such must be executed with the aid of the wrist. (See Fig. 4.)

The Bow must be drawn across the strings with a straight, loose arm in such a way, that the point of the bow remains at the same height (calculating from the floor) as the right hand. (See Fig. 1.)

Держаніе и веденіе смычка.

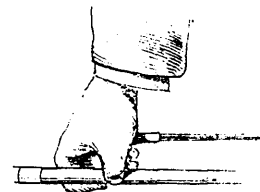


Fig. 4. Фиг. 4.

Смычокъ держатъ у натяга большимъ и указательнымъ пальцами (оба должны быть вытянуты); средний палецъ кладется свободно на внутреннюю часть натяга, а мизинецъ отклоняется немного въ сторону, однако выше средняго пальца. (См. фиг. 3.) Такой способъ держанія смычка даетъ ему прочное положеніе въ рукѣ, что безусловно необходимо при пунктированныхъ нотахъ, которыя исполняются всею кистью руки. (См. фиг. 4.)

Прямо вытянутая рука ведетъ смычокъ свободно по струнамъ, при чемъ конецъ смычка долженъ находиться на той же высотѣ, (считая отъ основанія), на какой находится правая рука. (См. фиг. 1.)

Haltung der linken Hand.

Position of the left hand.

Держаніе лѣвой руки.

Fig. 5.
Фиг. 5.

Von der linken Hand lege man nur das innere erste Glied des Daumens an die hintere Seite des Halses, jedoch nicht so, dass der Hals mit der Hand umspannt wird. Die Finger lege man auf die Saiten, wie Fig. 5 zeigt.

With the left hand, lay only the inner side of the first joint of the thumb against the rear side of the neck, but not in such a way that the neck is encircled by the hand. Place the fingers upon the strings as Fig. 5 shows.

Изъ пальцевъ лѣвой руки помѣщается большой палецъ своимъ внутреннимъ суставомъ на задней сторонѣ; при этомъ нужно заботиться о томъ, чтобы онъ не обвивалъ тѣсно шейки. Остальные пальцы полагаются на струны такъ, какъ показано на фигурѣ 5.

Erklärung der Noten und Zeichen.

Zum Bezeichnen der Töne bedient man sich der Noten, um diese wieder nach der Höhe und Tiefe zu unterscheiden, eines fünfzeiligen Notensystems. Die Noten werden auf, zwischen, über und unter die Linien desselben geschrieben.

Die Noten auf den Linien heißen:



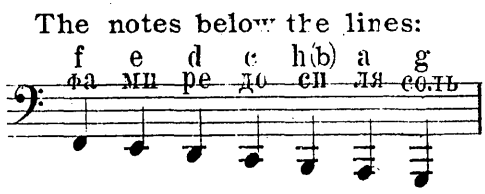
zwischen den Linien:



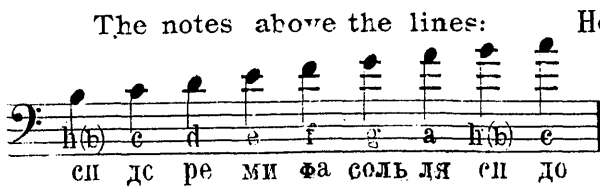
Die Noten auf und zwischen den Linien heißen also:



Die Noten unter den Linien:

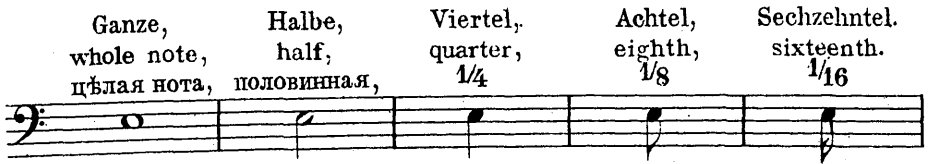


Die Noten über den Linien:



Um die Noten aber auch in ihrer Zeitdauer unterscheiden zu können, teilt man dieselben ein in ganze, halbe, viertel, achte, sechzehntel etc. Noten, z. B.

To distinguish between the value (duration) of the different notes they are written as whole, half, quarter, eighth, sixteenth-notes, etc., e.g.



Explanation of the Notes and Signs.

To represent Tones we employ Notes; to distinguish between high and low notes we use the Staff of 5 lines; the notes are written either on, between, above, or below the Staff-lines.

The notes on the lines are named:



between the lines:



The Notes on and between the lines are therefore named:

Объяснение нотъ и знаковъ.

Для обозначенія звуковъ служатъ ноты, для различія высокихъ и низкихъ звуковъ—пятистрочная нотная система, ноты пишутся на, между, подъ и надъ линиями этой системы.

Ноты на линияхъ называются:



между линиями:



Ноты надъ и между линиями называются слѣдовательно:

Ноты подъ линиями:

Ноты надъ линиями:

Для различія большей или меньшей длительности нотъ, ихъ раздѣляютъ на цѣлыя, половинныя, четвертыя, восьмыя, шестнадцатыя и т. д. ноты.

Es kommt aber auch vor, dass in einem Musikstücke eine Zeit lang kein Ton klingen soll. Dann bedient man sich dazu der Pausen, die ebenfalls in ganze, halbe, viertel, achtel, sechzehntel etc. Pausen eingeteilt werden, z. B.

It also occurs in compositions, that for a time no tone at all is heard, that one or all of the parts pause, which is expressed by Rests, likewise written as whole, half, quarter, eighth, sixteenth-rests etc.

Случается, что въ пьесѣ нѣкоторое время не долженъ звучать ни одинъ звукъ; для этого служатъ паузы, которыя также дѣлятся на цѣлыя, половинныя, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{16}$ и т. д. паузы, напр.

Ganze. whole rest, цѣлая нота, половинная.	Halbe. half, половинная.	Viertel, quarter, $\frac{1}{4}$	Achtel, eighth, $\frac{1}{8}$	Sechzehntel. sixteenth, $\frac{1}{16}$	1 Takt-Pause. 1 measure rest. 1 тактъ паузы.	5 Takte. 5 measures. 5 тактовъ.	8 Takte. 8 measures. 8 тактовъ.	15 Takte. 15 measures. 15 тактовъ.
--	--------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	--	--	---------------------------------------	---------------------------------------	--

Jedes Musikstück wird in Takte abgeteilt durch Striche, welche das Liniensystem senkrecht durchschneiden; diese Striche heissen Taktstriche:

Every piece of music is divided into measures by lines drawn perpendicularly through the staff; these lines are called Bars:

Всякая музыкальная пьеса дѣлится на такты чертами, которыя пересекаютъ нотную систему и названы линиями такта.

Die gebräuchlichsten Taktarten in der Musik sind folgende:

In music there are various kinds of Time, as:

Въ музыкѣ имѣются слѣдующіе роды тактовъ:

alla breve			
Vier-Viertel-Takt. $\frac{4}{4}$ time. Четыре четверти такта.	Drei-Viertel-Takt. $\frac{3}{4}$ time. Три четверти такта.	Zwei-Viertel-Takt. $\frac{2}{4}$ time. Два четверти такта.	Zwölf-Achtel-Takt. $\frac{12}{8}$ time. Двадцать восьмыхъ такта.
Neun-Achtel-Takt. $\frac{9}{8}$ time. Девять восьмыхъ такта.	Sechs-Viertel-Takt. $\frac{6}{4}$ time. Шесть четвертей такта.	Sechs-Achtel-Takt. $\frac{6}{8}$ time. Шесть восьмыхъ такта.	Drei-Achtel-Takt. $\frac{3}{8}$ time. Три восьмыхъ такта.

Das einfache Kreuz (\sharp) vor einer Note erhöht dieselbe um einen halben Ton, und das Doppelkreuz (\times) um einen ganzen Ton.

A single Sharp (\sharp) before a note raises the same by half a tone, and the Double-sharp (\times) by a whole tone.

Das Be (b) erniedrigt die Note um einen halben Ton, und das Doppelbe (bb) um einen ganzen Ton.

The Flat (b) lowers the note by half a tone, and the Double-flat (bb) by a whole tone.

Das Auflösungszeichen (\natural) löst die einfache Erhöhung od. Erniedrigung wieder auf und setzt die Note in ihren ursprünglichen Stand zurück.

The Natural (\natural) annuls the raising or lowering of a note by a single sharp or flat, thus restoring the note to its original pitch. When a \sharp stands before a note the word "sharp" is affixed to its name; we therefore have c-c-sharp, d-d \sharp , e-e \sharp , f-f \sharp , g-g \sharp , a-a \sharp , b-b \sharp . When a b stands before a note, the word "flat" is affixed to its name, thus: c-c-flat, d-db, e-eb, f-fb, g-gb, a-ab b-bb.

Wenn vor einer Note ein \sharp steht, so wird an deren Namen die Silbe „is“ angehängt. Es gibt folglich c-cis, d-dis, e-eis, f-fis, g-gis, a-ais, h-his. Wenn vor einer Note ein b steht, so wird an deren Namen die Silbe „es“ angehängt, folglich c-ces, d-des, e-es, f-fes, g-ges, a-as.

Nur statt hes heisst es b.

In German b=h, and bb=b.

Діезь (\sharp) передъ нотой повышаетъ ее на полъ-тона, двойной діезь (\times) — на цѣлый тонъ.

Бемоль (b) понижаетъ ноту на полъ-тона и двойной бемоль (bb) — на цѣлый тонъ.

Бекаръ, знакъ отказа (\natural), уничтожаетъ простое повышение или понижение и даетъ нотѣ ея первоначальное значеніе.

Если передъ нотой стоитъ знакъ \sharp , то къ ней прибавляется слово „діезь“ и изъ до мы получаемъ до діезь. изъ ре-ре \sharp , ми-ми \sharp , фа-фа \sharp , соль-соль \sharp , ля-ля \sharp , и си-си \sharp . Если же передъ нотой стоитъ знакъ b , то къ ней прибавляется слово „бемоль“ и изъ до мы получаемъ до бемоль. изъ ре-реб, ми-ми b и т. д.

Tonstufen und Tonleitern.

Degrees and Scales.

Объ интервалахъ
и гаммахъ.

Die Entfernung von einem Tone zum andern nennt man „Interval“.

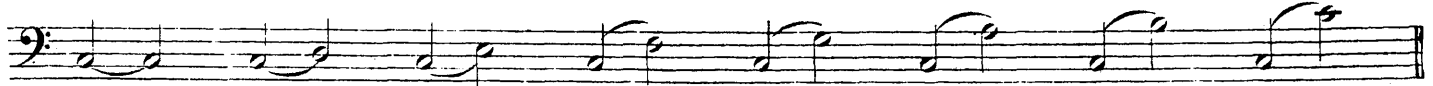
Man bezeichnet die Tonstufen mit folgenden lateinischen Namen:

The difference in pitch between two tones is called an Interval.

The degrees of the Scale are named as follows:

Разстояніе отъ одного тона до другого называютъ интерваломъ.

Интервалы обозначаются слѣдующими латинскими названіями:



Prime,	Secunde,	Terz,	Quarte,	Quinte,	Sexte,	Septime,	Oktave.
Prime,	Second,	Third,	Fourth,	Fifth,	Sixth.	Seventh.	Octave.
Прима,	Секунда.	Терція,	Кварта,	Квинта.	Секста.	Септима,	Октава.

Eine Folge von Tönen von einem Grundton bis zu dessen Oktave nennt man Tonleiter. Die Töne c, d, e, f, g, a, h, c z. B. bilden eine Tonleiter, und zwar heisst eine solche „diatonische“ Tonleiter. Von jedem Ton aus kann eine diatonische Tonleiter gebildet werden, nur muss sie stets aus 2 ganzen 1 halben und wiederum 3 ganzen und 1 halben Ton bestehen.

Die Tonleitern unterscheiden sich wieder in Dur-(harte) und Moll-(weiche) Tonleitern.

Die Durtonleiter unterscheidet sich zunächst von der Molltonleiter durch die dritte Stufe. Während erstere mit zwei ganzen Tönen beginnt, bestehen die drei ersten Stufen der Molltonleiter aus einem ganzen und einem halben Ton. Ausserdem erhöht sich in der Molltonleiter der sechste und siebente Ton beim Aufwärtsspielen um einen halben Ton, beim Abwärtsspielen fällt jedoch diese Erhöhung wieder weg, z. B.

A succession of steps, from a fundamental (prime) to its octave is called a Scale. For instance, the tones c, d, e, f, g, a, b, c form a scale, which in this shape is called a diatonic scale. Diatonic scales can begin on any tone, but the succession of tones must always be the same, namely 2 whole, 1 half, 3 whole, and finally 1 half-tone.

The Scales are divided again into Major and Minor.

The Major scale differs firstly from the Minor in its third degree, which in the major scale is two whole tones (a major third) from the prime; in the minor scale one tone + a semitone (a minor third) from the prime. Besides, in playing upward, the sixth and seventh degrees of the minor scale are each raised by a semitone; in playing down they are as in major.

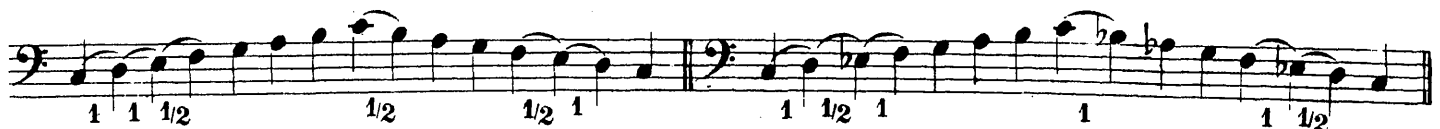
Рядъ тоновъ отъ одного основнаго тона до его октавы называется гаммою. Напр. тоны до, ре, ми, фа, соль, ля, си, до образуютъ гамму и такую гамму называютъ „діатонической гаммой.“— Отъ каждаго тона можно образовать діатоническую гамму, но она всегда должна имѣть слѣдующій порядокъ: 2 цѣлыхъ тона, 1 полутонъ, затѣмъ опять 3 цѣлыхъ тона и наконецъ 1 полутонъ.

Гаммы раздѣляются на мажорныя и минорныя.

Мажорныя гаммы существенно отличаются отъ минорныхъ тѣмъ, что первые два тона ихъ суть цѣлые тоны, между тѣмъ какъ минорная гамма имѣетъ въ началѣ одинъ цѣлый тонъ и одинъ полутонъ; кромѣ того въ минорной гаммѣ повышаются шестой и седьмой тоны на полтона при восходящемъ порядкѣ, при нисходящемъ же это повышение отпадаетъ.

C-dur. C-major. До-мажоръ.

C-moll. C-minor. До-миноръ.



Von der chromatischen Tonleiter später. The chromatic scale is given later. О хроматической гаммѣ ниже.

Die nachstehenden italienischen Wörter, welche in musikalischen Kompositionen sehr häufig vorkommen, sowie deren Bedeutung, soll jeder Schüler auswendig lernen:

The following Italian words and the respective meanings thereof should be committed to memory, as they occur frequently in musical compositions:

Слѣдующія итальянскія слова, которыя встрѣчаются очень часто въ музыкальныхъ сочиненіяхъ, должны быть заучены вмѣстѣ съ ихъ значеніемъ каждымъ ученикомъ наизусть:

<i>Accelerando (accel.)</i>	beschleunigend.	Hastening.	Ускоряя.
<i>Adagio</i>	gemässigt, sanft, langsam.	Leisurely, smoothly and slowly.	Умѣренно, нѣжно, тихо.
<i>Adagio assai, di molto, pesante</i>	sehr langsam.	Very leisurely and impressively.	Очень медленно.
<i>Ad libitum (Ad lib.)</i>	nach Belieben oder Willkür.	According to fancy.	По желанію.
<i>Agitato</i>	unruhig, bewegt.	Agitated.	Безпокойно, живо.
<i>Alla Breve</i>	kurz, nach kurzer Art.	Short, short style.	Коротко, сокращенно.
<i>Allegretto</i>	etwas rasch.	Quicker than andante but less quick than allegro.	Немного скорѣе.
<i>Allegro (Allo)</i>	rasch, lebhaft.	Briskly.	Скоро, живо.
<i>Allegro furioso</i>	leidenschaftlich, stürmisch.	Furiously brisk.	Страстно, бурно.
<i>Allegro giusto</i>	angemessen schnelles Zeitmass.	Briskly, but in strict time.	Соразмѣрнымъ скорымъ темпо.
<i>Allegro ma non troppo</i>	nicht zu rasch.	Briskly, but not to excess.	Не слишкомъ скоро.
<i>Allegro moderato (Allo moderato)</i>	mässig lebhaft.	Moderately brisk.	Умѣренно скоро.
<i>Andante (Andte)</i>	gehend, schrittmässig.	Easy going, walking time.	Не очень медленно.
<i>Andantino (Andtino)</i>	ein wenig lebhafter als Andante.	Somewhat quicker than andante.	Немного скорѣе чѣмъ Andante.
<i>Animato, con anima</i>	belebt, frisch, mit Seele.	With animation, heartily.	Одушевленно.
<i>Appassionato</i>	leidenschaftlich.	Passionately.	Страстно.
<i>A tempo</i>	im ersten Zeitmass.	Revert to first tempo.	Въ первоначальномъ темпо.
<i>Attaca</i>	ohne Unterbrechung weiter.	Go on without a break.	Продолжать безъ перерыва.
<i>Brillante (brill.)</i>	glänzend.	Brilliantly, gaily.	Блестяще.
<i>Brio, brioso</i>	Feuer, feurig.	Noisily, with fire.	Съ огнемъ.
<i>Burlesco</i>	scherzend, possenhaft.	Comically.	Шутливо.
<i>Calando (cal.)</i>	abnehmend, allmählich schwächer.	Dying off in respect of time and sound.	Ослабвая.
<i>Cantabile</i>	singend, gesangreich.	Singingly.	Пѣвуче.
<i>Capriccioso</i>	mit neckischem, launenhaften Vortrag.	Capriciously.	Въ шаловливомъ, капризномъ тонѣ.
<i>Colla parte</i>	mit der Hauptstimme.	In sympathy with the principal theme.	Слѣдуя за первымъ голосомъ.
<i>Commodo</i>	bequem, gemächlich.	Easy-going.	Удобно, непринужденно.
<i>Con fuoco</i>	mit Feuer.	With fire.	Съ огнемъ.
<i>Con moto</i>	mit Bewegung.	With motion.	Оживленно.
<i>Con spirito</i>	mit Geist.	With spirit.	Съ душой, одухотворенно.
<i>Crescendo (cresc.)</i>	wachsend, mit zunehmender Stärke.	Increasing in force.	Наростающая, усиливаясь.
<i>Decrescendo (decresc.)</i>	abnehmend, mit abnehmender Stärke.	Decreasing in power.	Спадающая, ослабвая.
<i>Deciso</i>	entschieden, bestimmt.	With decision.	Рѣшительно, оцрѣдленно.
<i>Diminuendo (dim.)</i>	abnehmend, schwächer werdend.	Decreasing in force.	Спадающая, все ослабвая.
<i>Dolce, dolcissimo (dol., dolciss.)</i>	lieblich, zart, sehr lieblich, sehr zart.	Softly, most-softly.	Мило, нѣжно, очень нѣжно.
<i>Dolente</i>	klagend, wehmütig.	Plaintively.	Жалобно, грустно.
<i>Energico</i>	bestimmt, kräftig.	Energetically.	Рѣшительно, энергично.
<i>Espressione con, espressivo (espr.)</i>	mit Ausdruck.	With expression.	Съ выраженіемъ.
<i>Forte, Fortissimo (f., ff.)</i>	stark, sehr stark.	Loud, very loud.	Сильно, очень сильно.
<i>Giocoso</i>	scherzhaft, tändelnd.	Merrily, jokingly.	Шутливо, игриво.
<i>Grave</i>	schwer, abgemessen, ernst.	Gravely, solemnly.	Важно, серьезно.
<i>Grazioso, con grazia</i>	anmutig, zierlich, mit Anmut.	With grace, elegantly.	Граціозно, изящно, съ граціей.
<i>Largo</i>	breit, gedehnt.	Broadly.	Широко.
<i>Larghetto</i>	etwas bewegter als Largo.	Somewhat quicker than largo	Немного скорѣе, чѣмъ Largo.
<i>Legato</i>	gebunden.	Bound, tied, slurred together.	Связно, сдержано.
<i>Leggiero (legg)</i>	leicht, ungezwungen.	Lightly, unconstrainedly.	Легко, непринужденно.
<i>Lento</i>	langsam.	Slowly.	Медленно.
<i>L'istesso tempo</i>	dasselbe Zeitmass.	At the same pace.	Тотъ-же самый тактъ.
<i>Maestoso</i>	majestätisch, erhaben, grossartig.	Majestically, sublimely.	Величественно, благородно, граціозно.
<i>Maggiore (franx. majeur)</i>	Dur (harte Tonart).	Major.	Въ мажорномъ тонѣ.

<i>Marcato (marc.)</i> . . .	hervorgehoben, markiert.	Well marked, emphasised.	Съ удареніемъ, выдѣляя.
<i>Marciale</i>	marschmässig.	Martially, warlike.	Въ tempo марша.
<i>Même mouvement (franz.)</i>	dasselbe Zeitmass.	At the same time.	Въ томъ-же темпo.
<i>Meno, meno forte</i> . . .	weniger, weniger stark.	Less, with less power.	Менѣе, менѣе сильно
<i>Mezza voce</i>	mit halber Stimme.	At half voice, subdued.	Въ полъ-голоса.
<i>Mezzo forte (mf)</i> . . .	halbstark.	Half-loud.	Полу-сильно.
<i>Minore (franz. mineur)</i>	Moll (weiche Tonart).	Minor.	Въ мнорномъ тонѣ.
<i>Moderato (mod^{to})</i> . . .	gemässigt.	Moderately.	Умѣренно.
<i>Molto, di molto</i> . . .	sehr viel.	Much, very much.	Очень много.
<i>Morendo (mor.)</i>	sterbend, verhallend.	Dying away.	Замирая, затихая.
<i>Mosso, più mosso</i> . . .	bewegt, bewegter.	With motion, with increased motion	Оживленнѣе.
<i>Non tanto, non troppo</i>	nicht zu sehr.	Not too much.	Не очень . . ., не слишкомъ . . .
<i>Patetico (fr. Pathétique)</i>	erhaben, feierlich.	Pathetically.	Торжественно, благородно.
<i>Piano, Pianissimo (p., pp.)</i>	schwach, leise, sehr schwach, sehr leise	Softly, very softly.	Слабо, тихо, очень слабо, очень тихо.
<i>Più, più mosso, più stretto</i>	mehr, bewegter, eilender.	More, quicker, more hurriedly.	Быстрѣе.
<i>Plus vite (franz.)</i> . . .	viel, schneller.	Faster.	На много скорѣе.
<i>Poco à poco</i>	nach und nach, allmählich.	Gradually.	Мало по малу.
<i>Portamento di voce</i> . .	Das „Tragen“ der Töne von einem Ton zum andern, das Verschmelzen eines Tons in den andern.	The blending of one tone into another.	Такъ называемый „Переносъ“ съ одного звука на другой. Слитіе одного тона въ другой.
<i>Presto, prestissimo</i> . . .	schnell, im schnellsten Tempo.	Fast, as fast as possible.	Скоро, въ самомъ скоромъ темпo.
<i>Rallentando (rall.)</i> . . .	zögernd, allmählich langsamer.	Gradually slower.	Постепенно замедляя.
<i>Rinforzando (rfz.)</i> . . .	verstärkt.	Emphasise the tone so marked.	Усиливая.
<i>Risoluto</i>	entschlossen, mit kräftigem Vortrag.	Resolutely.	Смѣло, съ сильнымъ удареніемъ.
<i>Ritardando, ritenuto (rit., riten.)</i>	zurückhaltend, zögernd.	Decreasing in time.	Сдерживаясь, медля
<i>Rubato</i>	in willkürlichem Tempo.	(Literally robbed) in arbitrary time.	Въ произвольномъ темпo.
<i>Scherzando, scherzoso (scherz.)</i>	scherzend, tändelnd.	Merrily, jokingly.	Шутливо, шаловливо,
<i>Sempre</i>	immer.	Always.	Все еще,
<i>Sforzato (sfz.)</i>	verstärkt, hervorgehoben.	Emphasised.	Усиливая, выдѣляя.
<i>Smorzando (smorz.)</i> . . .	verlöschend, hinsterbend.	Gradually softer.	Угасая, замирая.
<i>Sonore</i>	klangreich, schallend.	Sonorously, full-toned.	Звучно, звонко.
<i>Sostenuto (sosten.)</i> . . .	ausgehalten.	Sustainedly.	Выдерживая.
<i>Staccato (stacc.)</i>	abgestossen.	Detached, chopped.	Отрывисто.
<i>Stringendo, stretto (string.)</i>	eilend, schneller.	Hurriedly, hastening onwards.	Ускоряя, спѣша.
<i>Tempo comodo</i>	bequemes Zeitmass.	Easy-going time.	Удобнымъ темпo.
<i>Tenuto (ten.)</i>	gehalten.	Sustainedly.	Выдержано.
<i>Veloce</i>	schnell, geschwind.	With velocity.	Скоро, поспѣшно.
<i>Vivo</i>	lebhaft, lebendig.	Lively, with animation.	Живо.
<i>Vivace, vivacissimo</i> . . .	lebhaft, sehr lebhaft.	Lively, as lively as possible.	Очень быстро.
<i>Volti subito (V. S.)</i> . . .	schnell umwenden.	Turn quickly over leaf.	Быстро перевернуть (страницу).



Erste Uebung.

First Exercise.

Первое упражненіе.

Strich und Tonbildung.

Man setze den Bogen ziemlich nahe dem Frosche, auf die Mitte der Saiten zwischen Griffbrett und Steg an, führe den Bogen mit sehr wenig Druck gleichmässig bis zur Spitze und so wieder zurück; dieses wiederhole man auf einer Saite so oft, bis der Ton gleichmässig rein und gut klingt. —

Dadurch, dass man beim Strich genau die Mitte zwischen Griffbrett und Steg beobachtet, werden die Saiten in die gehörige Schwingung gebracht, und in Folge dessen wird ein guter Ton erzielt werden.

Bowling and Production of Tone.

Place the bow pretty near to the nut upon the middle of the strings between the finger-board and bridge, and draw the same with very slight pressure evenly to the point, and back in same way; repeat this again and again on one string until the tone sounds equally pure and good. — By observing the exact middle between finger-board and bridge when drawing the bow, the strings are brought properly into vibration, and consequently a good tone is obtained.

Ударъ смычка и образованіе тона.

Смычокъ помѣщается между грифомъ и подставкой, касаясь своимъ натягомъ середины струнъ; теперь проводятъ имъ равномерно и при слабомъ давленіи до противоположнаго конца и такимъ образомъ назадъ; этотъ приемъ повторяется на одной струнѣ до тѣхъ поръ, пока не получится равномерный, чистый и звучный тонъ. — Тѣмъ, что при игрѣ касаются середины струнъ между грифомъ и подставкой, достигается то, что струны приводятся въ равномерное и правильное колебаніе, и такимъ образомъ получается чистый и звучный тонъ.

▣ = Herunterstrich.

V = Hinaufstrich.

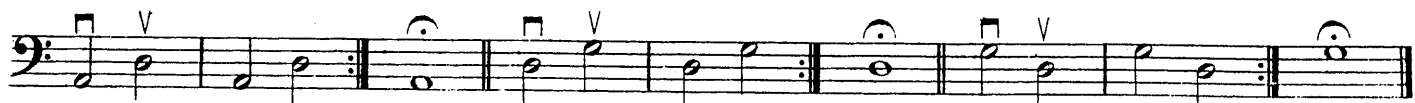
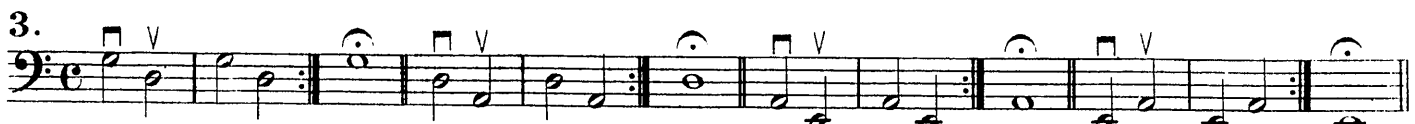
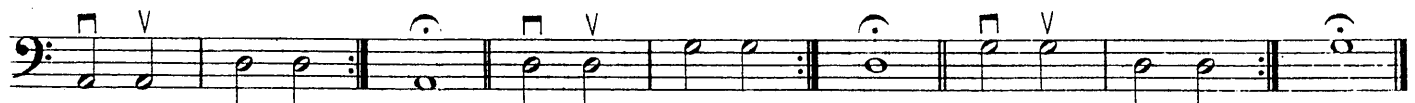
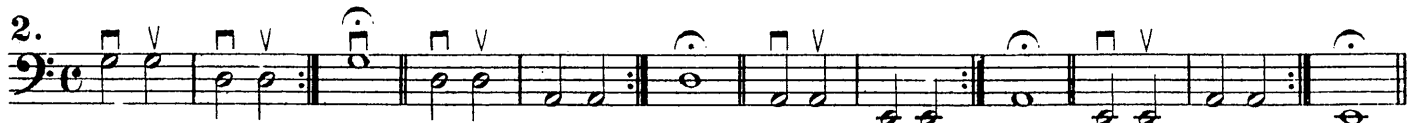
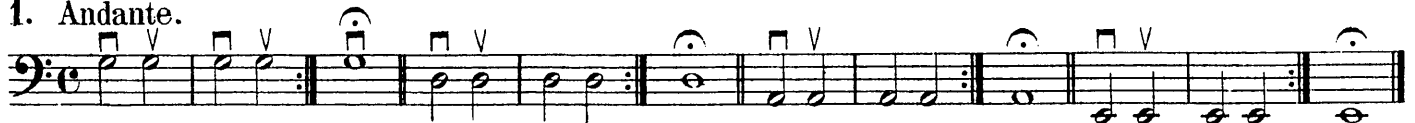
▣ = Down-bow.

V = Up-bow.

▣ = Ударъ внизъ.

V = Ударъ вверхъ.

1. Andante.





Zweite Uebung.

Second Exercise.

Второе упражненіе.

Führe den Bogen sehr langsam und gleichmässig bis zur Spitze und so wieder zurück.

Siehe Bogenführung auf Seite 4.

Draw the bow very slowly and evenly up to the point, and back in same way.

See Bowing on page 4.

Смычокъ ведется очень медленно и равномерно до самаго конца и потомъ обратно.

См. веденіе смычка на стран. 4.



Dritte Uebung.

Third Exercise.

Третье упражненіе.

Crescendo und decrescendo.

Crescendo and decrescendo.

Crescendo и decrescendo.

Man beginne den Ton beim *crescendo* ganz leise, also fast ganz ohne Kraftanwendung, werde dann nach und nach stärker bis zum *For*te. Dabei darf der Bogen nicht viel schneller herunter und hinauf gestrichen werden, wie beim Anfang des Tones.

Dasselbe mache so umgekehrt beim *decrescendo*.

For the *crescendo* begin the tone very softly, that is, with hardly any exertion of strength; then gradually increase in loudness up to *forte*, but with a nearly equal movement of the bow, i.e. the bow must not be drawn much faster, either up or down, than at the beginning of the stroke.

For the *decrescendo*, proceed in the reverse manner.

При *crescendo* начинаютъ тонъ очень тихо, не употребляя, такимъ образомъ, никакой силы, затѣмъ тонъ все болѣе и болѣе усиливается до *For*те, но при этомъ движеніе смычка должно оставаться почти равнымъ, т. е. не слѣдуетъ вести его слишкомъ быстро вверхъ или внизъ, а какъ при началѣ тона.

Тоже соблюдается и при *decrescendo*, но только обратно.

1. Adagio.

2.

3.

Vierte Uebung.

Fourth Exercise.

Четвертое упражненіе.

Forte.

Forte.

Forte.

Man setze den Bogen kräftig an, führe ihn desgleichen bis zur Spitze, und so wieder zurück.

Ohne richtige Führung des Bogens können leicht kratzende Töne im *Forte* bei den oft nicht leicht ansprechenden dicken Saiten entstehen.

Attack powerfully with the bow, with a powerful stroke to the point, and same way back.

Without a proper stroke in bowing, rasping tones may easily arise in *forte* on the thicker strings, which often do not speak readily.

Смычокъ ведется сильно съ одного конца до другого, и затѣмъ обратно.

Если не вести правильно смычка, то могутъ очень часто произойти въ *Forte* неправильные тоны, особенно если струны еще толсты и нечувствительны.



Schnellere und kürzere Strichart.

Rapid and short bowing.

Быстрые и короткіе удары.



Verschiedene Stricharten.

Various Styles of Bowing.

Различныя удары.

Bindungen.

Legato.

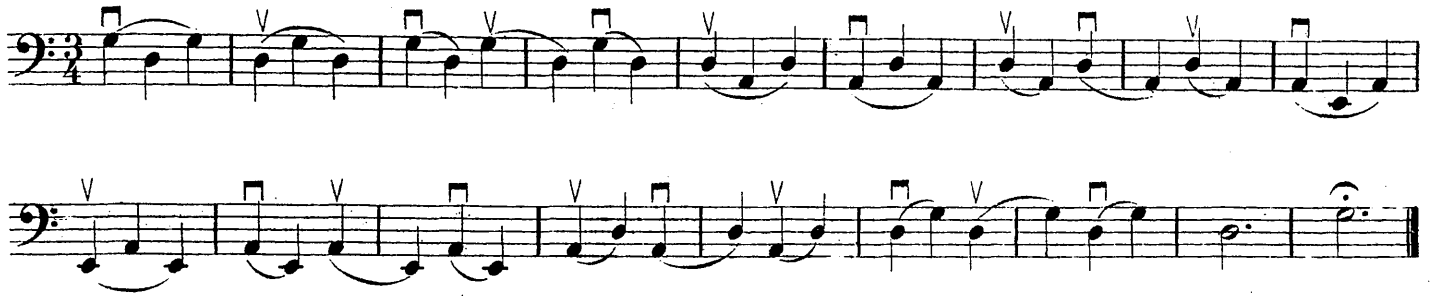
Связи.

Man setze den Bogen weich an und führe denselben in einem Striche von einer Saite zur andern.

Attack gently with the bow, and draw the same with one stroke from one string to the other.

Смычокъ проводится слабо и равномерно отъ одной струны къ другой.





Gebundene
mit gestossenen Noten.

Legato
and Staccato combined.

Связныя
и отрывистыя ноты.

Die gebundenen Noten werden mit langem Bogenstrich ausgeführt, die mit Punkten versehenen kurz abgestossen.

The slurred notes are played with full bows; those provided with dots are sharply detached.

При исполненіи связныхъ нотъ смычокъ описываетъ большую дугу; пунктированныя ноты, напротивъ, исполняются коротко и отрывисто.



Das Gelenk der rechten Hand. **The Wrist of the Right Hand.**

Кисть правой руки.

Man führe den Bogen nur mit dem Gelenk; ohne die geringste Bewegung des Armes.

Draw the bow only with the wrist, without the slightest motion of the arm.

Приведеніи смычка участвуетъ одна только кисть руки, вся же остальная часть ея должна оставаться въ совершенномъ спокойствіи.



2.

Punktirte Noten.

Man führe den Bogen bei der punktierten Note so lange mit langem Strich, wie der Wert derselben vorschreibt, markiere dann die kurze Note mit einem kurzen Ruck des Gelenks in demselben Bogenstrich.

Dotted Notes.

For the dotted note, draw the bow with a long stroke as long as the value of the note demands, marking the short note with a quick jerk of the wrist in the same bow.

Пунктированные ноты.

При пунктированных нотах смычокъ производитъ долгіе удары, сообразно съ указанною цѣлностью нотъ; затѣмъ короткимъ, но быстрымъ движеніемъ кисти руки отмѣчается короткая нота.

1* a) b) c)

2.

Das Staccato.

Das Abstossen mehrerer Noten in einem Bogenstriche nennt man Staccato.

Man führe den Bogen in kurzen Absätzen, ohne ihn von den Saiten zu heben, bis zur Spitze, und so wieder zurück.

The Staccato.

Detaching of several notes in one bow.

Draw the bow with short jerks, without lifting it from the strings, to the point, and same way back.

Стаккато.

Отрывистое исполненіе нѣсколькихъ нотъ въ одномъ ударѣ смычка называется стаккато.

Не поднимая смычка со струнъ, ведутъ его съ одного конца до другого и обратно такимъ образомъ, чтобы удары были коротки и отрывисты.

* Die Uebungen 1 und 2 sollen mit den Stricharten a und b studirt werden; die Uebungen mit der Strichart c folgen nach der nachstehenden Staccato-Uebung.

* Exercises 1 and 2 are to be practised with the bowings a and b; the exercises with the bowing c come after the following staccato exercise.

* При упражненіяхъ 1 и 2 слѣдуетъ вести смычокъ какъ указано въ а и б. Веденіе смычка съ употребленіемъ въ упражненіяхъ послѣ стаккато.

Fingersatz.

Fingering.

Аподжіатура.

Man gebrauche ausser den hohen Lagen, (siehe spätere Tonleitern mit Daumeneinsatz) nur den ersten, zweiten und vierten Finger. Der dritte dient zur Unterstützung des kleinen oder vierten Fingers. Die Saiten müssen mittelst der Finger fest auf das Griffbrett gedrückt werden, um reine und bestimmte Töne zu erzeugen.

Except in the higher positions (compare Scale with Thumbing further on), employ only the first, second, and fourth fingers. The third serves to support the little or fourth finger. The strings must be pressed firmly down on the finger-board by the fingers, in order to produce a pure and definite tone.

Исключая высокія позиціи, употребляютъ только первый, второй и третій пальцы (см. затѣмъ употребленіе большого пальца при гаммахъ). Третій палецъ служитъ только поддержкой маленькому или четвертому пальцу (мизинцу). Пальцы должны сильно нажимать струны къ грифу, чтобы получить опредѣленные и чистые тоны.

**Positionen oder Lagen,
d. h. Stellungen der Hand.**

**The Shifts,
i. e. the positions of the hand.**

**Позиціи, т. е. положеніе
руки при игрѣ.**

	Halbe Position. Half-shift. Полупозиція.	1. Position. 1st shift. 1-ая позиція.	2. Position. 2nd shift. 2-ая позиція.	Halbe Position. Half-shift. Полупозиція.	3. Position. 3rd shift. 3-ья поз.
G Saite. G-string. Соль-струна.	0 1 2 4	0 1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4
D Saite. D-string. Ре-струна.	0 1 2 4	0 1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4
A Saite. A-string. Ля-струна.	0 1 2 4	0 1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4
E Saite. E-string. Ми-струна.	0 1 2 4	0 1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4

	Halbe Position. Half-shift. Полупозиція.	4. Position. 4th shift. 4-ая позиція.	5. Position. 5th shift. 5-ая позиція.	Halbe Position. Half-shift. Полупозиція.	6. Position. 6th shift. 6-ая позиція.
	1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4
	1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4
	1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4	1 2 4

Uebungen
in halber und erster Position. in the half-shift and 1st shift.

Упражнения въ полупозиціи
и первой позиціи.

Halbe Position. 1. Position. Halbe Position.
Half-shift. 1st shift. Half-shift.
Полупозиція. 1-ая позиція. Полупозиція.

1.

G Saite. G-string. Соль-струна.
D Saite. D-string. Ре-струна.
A Saite. A-string. Ля-струна.
E Saite. E-string. Ми-струна.

Halbe Position.
Half-shift.
Полупозиція.

2.

3.

4.

5.

1. Position.
1st shift. 1-ая позиція.

6.

7.

8.



8. Musical exercise in bass clef, common time. The first staff has notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. The second staff: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F6, G6. The third staff: G6, A6, B6, C7, D7, E7, F7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F8, G8. The fourth staff: G8, A8, B8, C9, D9, E9, F9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F10, G10.

Halbe Position.
Half-shift. Полупозиция.

9.



9. Musical exercise in bass clef, common time. The first staff has notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. The second staff: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F6, G6. The third staff: G6, A6, B6, C7, D7, E7, F7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F8, G8.

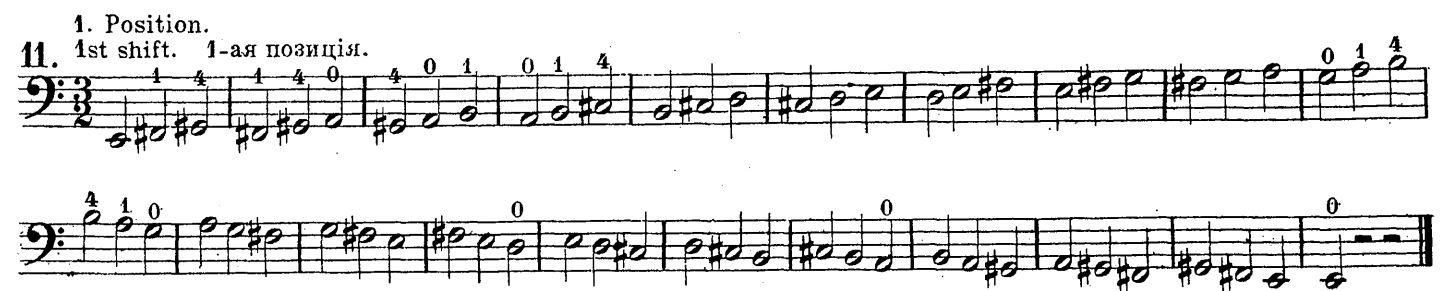
10.



10. Musical exercise in bass clef, 3/2 time. The first staff has notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. The second staff: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F6, G6.

1. Position.
1st shift. 1-ая позиция.

11.



11. Musical exercise in bass clef, 3/2 time. The first staff has notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. The second staff: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F6, G6.

Halbe Position.

12. Half-shift. Полупозиція.

1. Position.

13. 1st shift. 1-ая позиция.

Halbe Position.

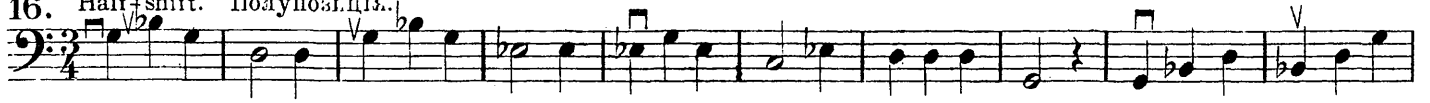
14. Half-shift. Полупозиція.

1. Position.

15. 1st shift. 1-ая позиция.



Halbe Position.
16. Half-shift. Полупозиція.



1. Position.
17. 1st shift. 1-ая позиция.



Halbe Position.
18. Half-shift. Полупозиція.



1. Position.
19. 1st shift. 1-ая позиция.



Halbe Position.
20. Half-shift. Полупозиція.



Halbe Position.
21. Half-shift. Полупозиція.



1. Position. 1st shift. 1-ая позиция.



Halbe Position.
22. Half-shift. Полупозиція.



1. Position.
23. 1st shift. 1-ая позиция.



Halbe Position.
24. Half-shift. Полупозиція.



1. Position.
25. 1st shift. 1-ая позиция.





Halbe Position.
26. Half-shift. Полупозиція.



1. Position.
27. 1st shift. 1-ая позиция.



Halbe Position.
28. Half-shift. Полупозиція.



1. Position.
29. 1st shift. 1-ая позиция.



30. Presto.



Uebungen in den ferneren hauptsächlichen Positionen.

Exercises in the remaining principal shifts.

Упражнения въ слѣдующихъ важнѣйшихъ позиціяхъ.

N.B. Man spiele dieselben Uebungen auch in den hierzwischen liegenden halben Positionen mit demselben Fingersatz.

Siehe halbe Positionen im Beispiel auf Seite 15.

N.B. Play the same exercises also in the half - shifts lying between, with the same fingering.

See the half-shifts in Example on page 15.

Исполняются эти упражнения и въ полупозиціяхъ; аподжіатура остается та-же.

См. полупозиціи въ примѣрѣ на страницѣ 15.

Zweite Position. 2nd shift. 2-ая позиція.

G Saite. G-string. Соль-струна.	
D Saite. D-string. Ре-струна.	
A Saite. A-string. Ля-струна.	
E Saite. E-string. Ми-струна.	

1.

2.



Dritte Position. 3rd shift. 3-ья позиция.

G Saite.
G-string.
Соль-струна.

D Saite.
D-string.
Ре-струна.

A Saite.
A-string.
Ля-струна.

E Saite.
E-string.
Ми-струна.

1.

2.

Vierte Position. 4th shift. 4-ая позиция.

G Saite.
G-string.
Соль-струна.

D Saite.
D-string.
Ре-струна.

A Saite.
A-string.
Ля-струна.

E Saite.
E-string.
Ми-струна.

1.

2.

Fünfte Position. 5th shift. 5-ая позиция.

G Saite.
G-string.
Соль-струна.

D Saite.
D-string.
Ре-струна.

A Saite.
A-string.
Ля-струна.

E Saite.
E-string.
Ми-струна.

1.

2.

a) \square ∇

b) $\bar{\square}$ $\bar{\nabla}$

simile

Sechste Position. 6th shift. 6-ая позиция.

G Saite.
G-string.
Соль-струна.

D Saite.
D-string.
Ре-струна.

A Saite.
A-string.
Ля-струна.

E Saite.
E-string.
Ми-струна.

1.

2.

Akkorde
und Akkord-Uebungen.

Chords
and Chord-exercises.

Аккорды
и упражненія въ аккордахъ.

NB. Siehe Erklärung der Tonarten
auf Seite 7 und 33.

N. B. See explanation of the keys
on page 7 and 33.

См. упражненія въ гаммахъ на
страницѣ 7 и 33.

C-dur. C-major. До-мажоръ.



A-moll. A-minor. Ля-миноръ.



G-dur. G-major. Соль-мажоръ.



E-moll. E-minor. Ми-миноръ.



D-dur. D-major. Ре-мажоръ.



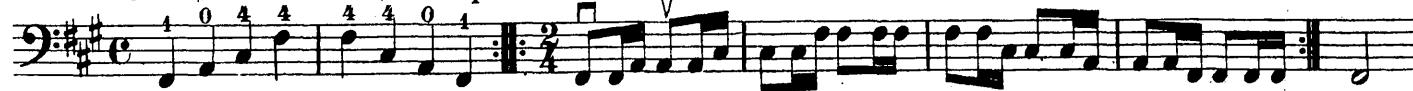
B-moll. B-minor. Си-миноръ.



A-dur. A-major. Ля-мажоръ.



Fis-moll. F#-minor. Фа#-миноръ.



E-dur. E-major. Ми-мажоръ.



Cis-moll. C#-minor. До#-миноръ.



H-dur. B-major. Си-мажоръ.



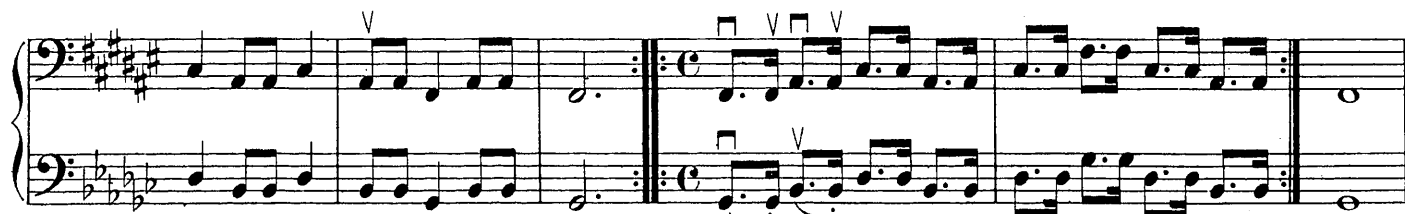
Gis-moll. G#-minor. Соль#-миноръ.



Fis-dur. F#-major. Фа#-мажоръ.



Ges-dur. Gb-major. Сольb-мажоръ.



Dis-moll. D \sharp -minor. Ре \sharp -миноръ.

1 4 2 4 4 2 4 1 4 4 1 4 4

simile

Es-moll. E \flat -minor. Ми \flat -миноръ.

1 4 2 4 4 2 4 1 4 4 1 4 4

simile

F-dur. F-major. Фа-мажоръ.

1 0 4 4 4 4 0 1

3 3 3 3 3 3 3 3

D-moll. D-minor. Ре-миноръ.

0 4 2 4 4 2 4 0 4 4 1 0

3 3 3 3 3 3 3 3

B-dur. B \flat -major. Си \flat -мажоръ.

1 0 4 4 4 4 0 1

3 3 3 3 3 3 3 3

G-moll. G-minor. Соль-миноръ.

4 1 0 0 0 0 1 4 4 1 4 1

3 3 3 3 3 3 3 3

Es-dur. E♭-major. Ми♭-мажоръ.



C-moll. C-minor. До-миноръ.



As-dur. A♭-major. Ля♭-мажоръ.



F-moll. F-minor. Фа-миноръ.



Des-dur. D♭-major. Ре♭-мажоръ.



B-moll. B♭-minor. Си♭-миноръ.



Akkord-Uebung
in allen Dur-Tonarten.

Chord-exercise
in all major keys.

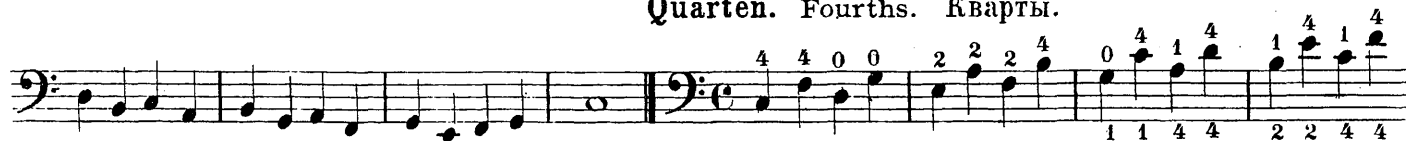
Аккордные упражнения
во всѣхъ мажорныхъ гаммахъ

The image displays ten staves of musical notation for a chord exercise. Each staff represents a different major key, starting from C major and moving through the circle of fifths (G, D, A, E, B) and then the circle of fourths (F#, C#, G#, D#, A#, E#). The notation includes notes on a bass clef staff, with fingering numbers (0-4) indicating finger placement. Some staves also include a '4' in a box, likely indicating a barre. The exercise is designed to be played in a 4/4 time signature.

Terzen. Thirds. Терции.



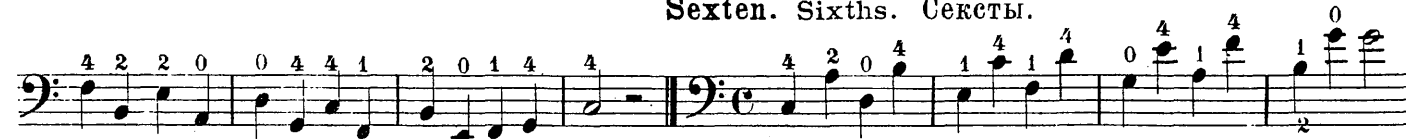
Quarten. Fourths. Кварты.



Quinten. Fifths. Квинты.



Sexten. Sixths. Сексты.



Septimen. Sevenths. Септими.



Octaven. Octaves. Октавы.



Scalen (Tonleitern)
und Uebungen.

Scales (Keys)
and Exercises.

Гаммы
и упражненія.

Wir haben 24 Tonarten, welche in 12 Dur oder sogenannte harte Tonarten und in 12 Moll oder weiche Tonarten eingeteilt sind. Dieselben unterscheiden sich durch ihre Vorzeichnung, sowie auch durch ihren Grundton. Bei den Scalen auch durch den Anfangston.

There are 24 keys, which are divided into 12 major keys and 12 minor keys. The same are distinguished by their signatures, and likewise by their keynotes; in the scales also by the first tone.

Мы имѣемъ всего 24 тона, которые подраздѣляются на 12 мажорныхъ или твердыхъ тоновъ и 12 минорныхъ или мягкихъ тоновъ. Они разнятся другъ отъ друга своимъ хроматическимъ знакомъ и основнымъ тономъ. При гаммахъ разнятся они еще кромѣ того и начальнымъ тономъ.

C-dur. C-major. До-мажоръ.

Uebung. Exercise. Упражненіе.

A-moll. A-minor. Ля-миноръ.

Uebung. Exercise. Упражненіе.

G-dur. G-major. Соль-мажоръ.

Uebung. Exercise. Упражненіе.

E-moll. E-minor. Ми-миноръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



D-dur. D-major. Ре-мажоръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



H-moll. B-minor. Си-миноръ.



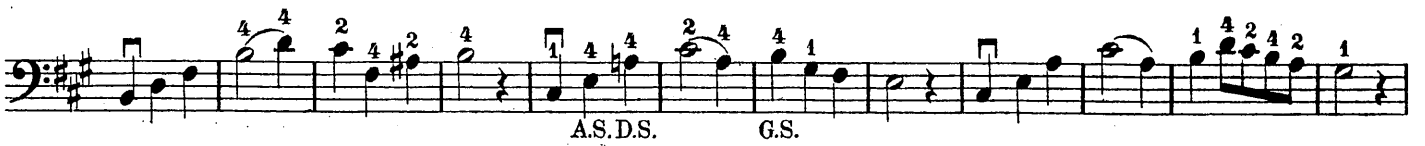
Uebung. Exercise. Упражнение.



A-dur. A-major. Ля-мажоръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



Fis-moll. F#-minor. Фа#-миноръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.

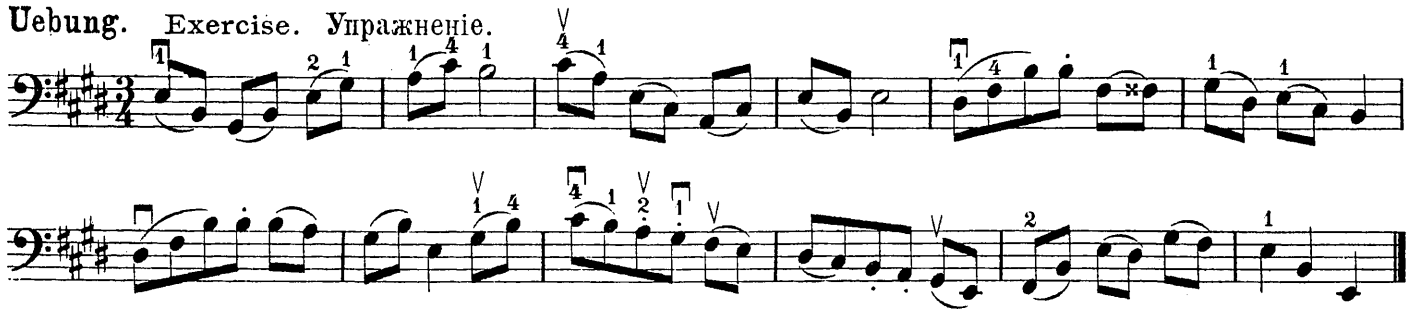


E-dur. E-major. Ми-мажоръ.



a) 

Uebung. Exercise. Упражнение.



Cis-moll. C \sharp -minor. До \sharp -миноръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



H-dur. B-major. Си-мажоръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



Gis-moll. G#-minor. Соль#-миноръ.

Musical notation for G#-minor exercise in bass clef. The piece is in 4/4 time and consists of a single line of music. It begins with a series of whole notes: G#2, A2, B2, C3, D3, E3, F#3, G#3. This is followed by a melodic line starting with G#3, moving up stepwise to D4, then down stepwise to G#2, and finally a descending eighth-note scale: G#3, F#3, E3, D3, C3, B2, A2, G#2. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Uebung. Exercise. Упражнение.

Three staves of musical notation for the G#-minor exercise. The first staff continues the melodic line from the previous section. The second and third staves provide a harmonic accompaniment, primarily using eighth-note chords and single notes in the bass line. The piece concludes with a final cadence in the third staff.

Fis und Ges-dur, sowie Dis und Es-moll sind gleichtönende Tonarten, z.B. F# and Gb-major, like D# and Eb-minor, are keys having all tones in common; e.g. Фа# и сольb-мажоръ, равно какъ ре# и миb-миноръ - равнозвучащія гаммы, напр:

Fis-dur. F#-major. Фа#-мажоръ.

Musical notation for F#-major exercise in two staves. The top staff is in bass clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves begin with a series of whole notes: F#2, G#2, A2, B2, C3, D3, E3, F#3. This is followed by a melodic line starting with F#3, moving up stepwise to B3, then down stepwise to F#2, and finally a descending eighth-note scale: F#3, E3, D3, C3, B2, A2, G#2, F#2. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Ges-dur. Gb-major. Сольb-мажоръ.

Uebung. Exercise. Упражнение.

Three staves of musical notation for the Gb-major exercise. The first staff continues the melodic line from the previous section. The second and third staves provide a harmonic accompaniment, primarily using eighth-note chords and single notes in the bass line. The piece concludes with a final cadence in the third staff.

Dis-moll. D \sharp -minor. Ре \sharp -миноръ.

Uebung. Exercise. Упражнение.

F-dur. F-major. Фа-мажоръ.

Uebung. Exercise. Упражнение.
Prestissimo.



D-moll. D-minor. Ре-миноръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



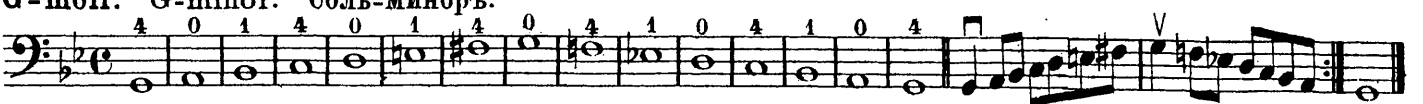
B-dur. Bb-major. Сиb-мажоръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



G-moll. G-minor. Соль-миноръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.

Es-dur. E \flat -major. Ми \flat -мажоръ.

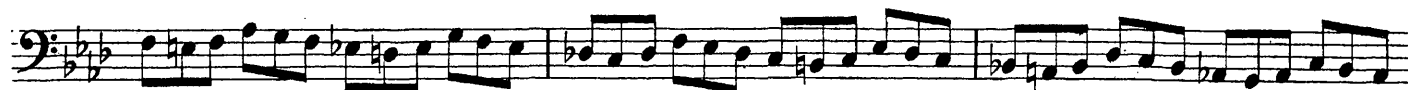
Uebung. Exercise. Упражнение.

C-moll. C-minor. До-миноръ.

Uebung. Exercise. Упражнение.

As-dur. Ab-major. Ля^b-мажоръ.

Uebung. Exercise. Упражнение.

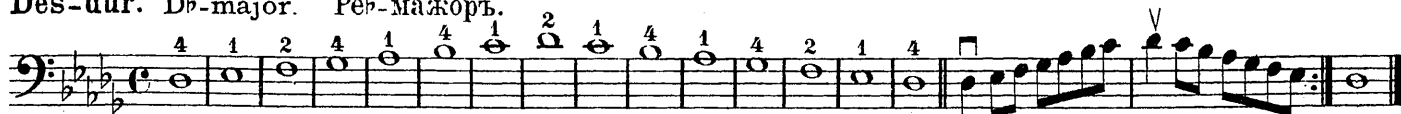


F-moll. F-minor. Фа-миноръ.



Uebung. Exercise. Упражнение.



Des-dur. D \flat -major. Ре \flat -мажоръ.

Uebung. Exercise. Упражнение.

B-moll. B \flat -minor. Си \flat -миноръ.

Uebung. Exercise. Упражнение.



Scalen

Scales

Гаммы

in den höheren Positionen.

in the higher shifts.

въ высшихъ позиціяхъ.

Das Zeichen ϕ bedeutet Daumen-Einsatz.

Der Einsatz des Daumens ist in den hohen Lagen sehr notwendig. Der Daumen wird mit der äusseren schmalen Seite in der Mitte seines ersten Gliedes fest auf die betreffende Saite gesetzt, so, dass er gewissermassen den Sattel bildet.

The sign ϕ indicates a stop with the thumb.

Thumbing (stopping with the thumb) is very necessary in the higher shifts. The thumb is set, with the outer edge at the middle of its first joint, firmly upon the string in question, so that it forms a nut, as it were.

Знакъ ϕ означает необходимость игры большимъ пальцемъ.

При высокихъ позиціяхъ употребленіе большого пальца весьма необходимо. Въ данномъ случаѣ обнимаетъ его первый суставъ своею серединою, только съ внѣшней стороны данную струну такимъ образомъ, чтобы соприкосновеніе было прочно и образовалось нѣчто вроде сѣдла.

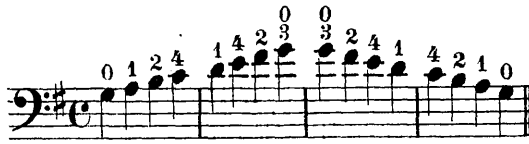
C-dur.
C-major.
До-мажоръ.



A-moll.
A-minor.
Ля-миноръ.



G-dur.
G-major.
Соль-мажоръ.



E-moll.
E-minor.
Ми-миноръ.



D-dur.
D-major.
Ре-мажоръ.



H-moll.
B-minor.
Си-миноръ.



A-dur.
A-major.
Ля-мажоръ.



Fis-moll.
F#-minor.
Фа#-миноръ.



E-dur.
E-major.
Ми-мажоръ.



Cis-moll.
C#-minor.
До#-миноръ.



H-dur.
B-major.
Си-мажоръ.



Gis-moll.
G#-minor.
Соль#-миноръ.



Fis-dur.
F#-major.
Фа#-мажоръ.



Dis-moll.
D#-minor.
Ре#-миноръ.



F-dur.
F-major.
Фа-мажоръ.



D-moll.
D-minor.
Ре-миноръ.



<p>B-dur. B\flat-major. Сиб-мажоръ.</p>		<p>G-moll. G-minor. Соль-миноръ.</p>	
--	--	--	--

<p>Es-dur. E\flat-major. Ми\flat-мажоръ.</p>		<p>C-moll. C-minor. До-миноръ.</p>	
--	--	--	--

<p>As-dur. A\flat-major. Ля\flat-мажоръ.</p>		<p>F-moll. F-minor. Фа-миноръ.</p>	
--	--	--	--

<p>Des-dur. D\flat-major. Ре\flat-мажоръ.</p>		<p>B-moll. B\flat-minor. Сиб-миноръ.</p>	
---	--	---	--

<p>Ges-dur. G\flat-major. Соль\flat-мажоръ.</p>		<p>Es-moll. E\flat-minor. Ми\flat-миноръ.</p>	
---	--	---	--

Chromatische Tonleiter.

Chromatic Scale.

Хроматическая гамма.

Uebungen

Exercises

Упражнения

in chromatischen Gängen.

in chromatic passages.

въ хроматическихъ гаммахъ.

2.

0 1 1 2 4 0 1 1 2 4 0 1 2 4 0 1 1 1 2 4 1 1 2

4 0 4 2 2 1 1 0 4 2 1 1 0 1 2 4 2 2 4 0 1 1 2 4 2 1 4 1

2 4 0 1 1 2 4 0 1 2 0 4 2 0 4 0 4 0 1 1 2 1 2 4 4 2 0 1 2 0 1 2 4 0 1 2

2 4 2 1 1 2 1 4 2 1 0 2 4 2 1 2 1 1 0 2 4 2 1 1

0 1 0 4 2 2 4 2 1 0 1 2 4 0 1 0 0 4 2 1 4 2 1 4 2 1 1 2 1 0

4 2 1 1 4 2 0 1 2 4 4 0 1 2 4 2 2 1 4 2 2 1 1 2 4 2 1 1 2 4 1 0 4 4 2 1 1

2 0 4 1 1 4 2 1 1 0 4 1 0 4 2 1 0 4 2 4 2 2 1 0 4 2 1 2 4 0 2 4

3.

4 2 4 2 1 1 0 4 2 1 1 0 4 2 1 1 0 4 2 1 1 0 4 2 1 1 0

4 2 1 1 4 2 1 1 0 4 0 1 1 4 0 1 1 4 2 1 1 4 2 1 1

0 1 1 2 4 0 1 1 4 2 1 1 4 2 1 0 1 1 2 4 0 1 1

1 2 4 0 1 1 2 4 0 4 2 1 4 1 2 4 0 1 2 4 0

2 1 0 2 4 2 1 1 3 2 1 0 2 1 4 2 1 1 3

2 1 4 1 4 2 1 1 0 4 1 0 4 2 1 0 2 1 4 1 4 2 1 1

1 4 1 1 4 1 2 4 1 4 2 4 1 4 1 1 4 0 1 2 0 1 2 4

D S. D S.